

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1734

[C - 2006/00280]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van de artikelen 11, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 3 februari 2004 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten,

— van het koninklijk besluit van 13 juni 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van het koninklijk besluit van 12 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van de artikelen 33 tot 35 van het koninklijk besluit van 20 december 2005 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van de artikelen 11, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 3 februari 2004 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;

— van het koninklijk besluit van 13 juni 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van het koninklijk besluit van 12 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van de artikelen 33 tot 35 van het koninklijk besluit van 20 december 2005 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1734

[C - 2006/00280]

1^{er} AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— des articles 11, 15 et 16 de l'arrêté royal du 3 février 2004 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police,

— de l'arrêté royal du 13 juin 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— de l'arrêté royal du 12 octobre 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— des articles 33 à 35 de l'arrêté royal du 20 décembre 2005 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police, établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— des articles 11, 15 et 16 de l'arrêté royal du 3 février 2004 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police;

— de l'arrêté royal du 13 juin 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— de l'arrêté royal du 12 octobre 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— des articles 33 à 35 de l'arrêté royal du 20 décembre 2005 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

(…)

Art. 15 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2003 wirksam, ausgenommen die Artikel 1, 2 und 10, die am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 16 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Februar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

13. JUNI 2005 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 121 und 142^{bis} bis einschließlich 142^{sexies};

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen, insbesondere der Artikel 1, 13, 15, 16, 19 bis 22, 23, 25, 26, 30 bis 33, 36 bis 38, 41, 42, 46, 47, 49 bis 55 und 60;

Aufgrund des Protokolls Nr. 100 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 16. Mai 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 3. Oktober 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. April 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 3. März 2004;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nicht ordnungsgemäß binnen der gesetzten Frist abgegeben worden ist und dass kein Antrag auf Verlängerung der Frist gestellt worden ist; dass sie infolgedessen außer Acht gelassen worden ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.589/2/V des Staatsrates vom 25. August 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir :

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen wird aufgehoben.

Art. 2 - In Artikel 13 desselben Erlasses werden die Wörter «in chronologischer Reihenfolge» gestrichen.

Art. 3 - Artikel 13 Nr. 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. im Anschluss an die Ausbildungsmodule ein Ausbildungspraktikum mit einer Dauer von 60 Stunden.»

Art. 4 - Artikel 15 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 5 - Artikel 16 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 16 - Im Anschluss an das Ausbildungspraktikum wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 6 - Artikel 19 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 7 - In Artikel 20 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil I» gestrichen.

Art. 8 - In Artikel 20 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil II» gestrichen.

Art. 9 - In Artikel 20 Nr. 3 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil III» gestrichen.

Art. 10 - Artikel 21 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 21 - Im Anschluss an das Ausbildungspraktikum in Einsatzsituationen wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 11 - Artikel 22 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Personalmitglieder des Kaders des Personals im einfachen Dienst, die gemäß Artikel IV.I.1 RSPol extern angeworben werden, sind von der in Absatz 1 erwähnten vorbereitenden Ausbildung befreit.»

Art. 12 - In Artikel 23 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter «in chronologischer Reihenfolge» gestrichen.

Art. 13 - Artikel 23 Absatz 1 Nr. 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. im Anschluss an die Ausbildungsmodule ein Ausbildungspraktikum in Form eines Praktikums der teilnehmenden Beobachtung mit einer Dauer von 100 Stunden.»

Art. 14 - Artikel 25 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 15 - Artikel 26 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 26 - Im Anschluss an das in Artikel 23 Nr. 2 erwähnte Ausbildungspraktikum wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 16 - Artikel 30 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 17 - In Artikel 31 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil II» gestrichen.

Art. 18 - In Artikel 31 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil IV» gestrichen.

Art. 19 - Artikel 32 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 32 - Im Anschluss an Teil IV und an das Ausbildungspraktikum in Einsatzsituationen wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 20 - Artikel 33 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Personalmitglieder des Kaders des Personals im einfachen Dienst und des Kaders des Personals im mittleren Dienst, die gemäß Artikel IV.1.1 RSPol extern angeworben werden, sind von der in Absatz 1 erwähnten vorbereitenden Ausbildung befreit.»

Art. 21 - Artikel 36 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 22 - In Artikel 37 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil I» gestrichen.

Art. 23 - In Artikel 37 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Rahmen von Teil II» gestrichen.

Art. 24 - In Artikel 37 Nr. 3 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Rahmen von Teil III» gestrichen.

Art. 25 - In Artikel 37 Nr. 4 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil III» gestrichen.

Art. 26 - Artikel 38 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 38 - Im Anschluss an Teil III und an das Ausbildungspraktikum in Einsatzsituationen wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 27 - In Artikel 41 Absatz 4 desselben Erlasses werden die Wörter «jeweils» und «der Zwischenprüfung und» gestrichen.

Art. 28 - In Artikel 42 § 1 desselben Erlasses werden die Wörter «die Prüfungen» durch die Wörter «die Abschlussprüfung» ersetzt.

Art. 29 - Artikel 42 § 2 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Mit Ausnahme der Ausbildungsmodule A, B und C wird die tägliche Arbeit für die Ausbildungsmodule mindestens ein Mal pro Ausbildungsmodul bewertet.»

Art. 30 - In Artikel 42 § 2 Absatz 3 desselben Erlasses werden die Wörter «der Zwischenprüfung und» gestrichen.

Art. 31 - In Artikel 42 § 2 Absatz 3 Nr. 3 Buchstabe a) desselben Erlasses werden die Wörter «die Linearmodule» durch die Wörter «die in § 2 Absatz 1 erwähnten Ausbildungsmodule» ersetzt.

Art. 32 - In Artikel 42 § 3 desselben Erlasses werden die Wörter «von Prüfungen» durch die Wörter «der Prüfung» ersetzt.

Art. 33 - In Artikel 46 Absatz 4 desselben Erlasses werden die Wörter «seinen Mentor» durch die Wörter «sein Ausbildungspraktikum» ersetzt.

Art. 34 - Die Überschrift von Abschnitt 3 des Kapitels V desselben Erlasses wird durch folgende Überschrift ersetzt:
«ABSCHNITT 3 - DIE ABSCHLUSSPRÜFUNG»

Art. 35 - Artikel 47 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 36 - Artikel 49 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Abschlussprüfung wird vor einer in der betreffenden Polizeischule eingesetzten Kommission abgelegt.»

Art. 37 - In Artikel 49 Absatz 5 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern «von Korrektoren» und «beistehen lassen» die Wörter «und bei der Bewertung der praktischen Prüfungen von Prüfern» eingefügt.

Art. 38 - Artikel 50 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Prüfungskommission erteilt eine Note für die Abschlussprüfung.»

Art. 39 - Artikel 51 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 40 - In Artikel 52 Absatz 1 Nr. 2 desselben Erlasses wird das Wort «linearen» gestrichen.

Art. 41 - In Artikel 52 Absatz 3 desselben Erlasses wird das Wort «linearen» gestrichen.

Art. 42 - In Artikel 53 Absatz 3 Nr. 2 desselben Erlasses wird das Wort «Linearmodule» durch die Wörter «Ausbildungsmodule, mit Ausnahme der Ausbildungsmodule A und B,» ersetzt.

Art. 43 - In Artikel 54 Absatz 1 Nr. 5 desselben Erlasses werden die Wörter «, einzig für die Abschlussprüfung» gestrichen.

Art. 44 - Artikel 55 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 45 - In Artikel 60 Nr. 3 desselben Erlasses werden die Wörter «der Prüfungen» durch die Wörter «der Abschlussprüfung» ersetzt.

Art. 46 - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2003 wirksam.

Art. 47 - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 13. Juni 2005

ALBERT

Von Königs wegen:
Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX
Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 4 — Annexe 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

12. OKTOBER 2005 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 121, 142*bis* bis einschließlich 142*quinquies* und des Artikels 142*sexies*, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Juli 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juni 2005;

Aufgrund des Protokolls Nr. 100 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 16. Mai 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 3. Oktober 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. April 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 3. März 2004;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nicht ordnungsgemäß binnen der gesetzten Frist abgegeben worden ist und dass kein Antrag auf Verlängerung der Frist gestellt worden ist; dass sie infolgedessen außer Acht gelassen worden ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.589/2/V des Staatsrates vom 25. August 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir :

Artikel 1 - Artikel 51 des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen, aufgehoben durch den Königlichen Erlass vom 13. Juni 2005, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 51 - Während der Grundausbildung kann der Direktor der betreffenden Polizeischule frühestens im Anschluss an das erste Ausbildungspraktikum beim Generaldirektor der Generaldirektion einen Vorschlag zur endgültigen Ablehnung des Anwärters auf der Grundlage eines Berichts über die professionelle Arbeitsweise und über die tägliche Arbeit des Anwärters einreichen.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2003 wirksam.

Art. 3 - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Oktober 2005

ALBERT

Von Königs wegen:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX
Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE